

A BÉRLETI SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

1. Felek megállapodnak, hogy a Bérleti szerződés egyes rendelkezései a jelen szerződésmódosítás aláírásának hatályával az alábbiak szerint módosulnak:

1.1. A bérleti díj fizetésére vonatkozó egyes rendelkezések módosítása

Felek a bérleti díj fizetésére vonatkozó egyes rendelkezéseket az alábbiak szerint módosítják:

A Bérleti Díj valamint az Üzemeltetési Díj Előleg összege a továbbiakban negyedévente előre fizetendő, illetve a Felek a Bérleti szerződés 2.1. és 2.3. pontjainak a számlakibocsátás és fizetési határidőt érintő részeiben, a következőképpen rendelik módosítani:

Bérbeadó az adott negyedévre vonatkozó számláját a Bérleti Díj és Üzemeltetési Díj Előleg tekintetében az adott negyedév 5. naptári napjáig állítja ki, és Bérlető köteles ezek összegét 30 (harminc) napos fizetési határidővel megfizetni Bérbeadó részére, banki átutalás útján.

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

A Bérleti szerződés jelen szerződésmódosítással nem érintett, egyéb rendelkezései változatlan tartalommal hatályban maradnak. A Bérleti szerződésben vagy annak mellékleteiben nem szabályozott kérdésekben a vonatkozó magyar jogszabályok, így különösen a Polgári

AMENDMENT OF THE LEASE AGREEMENT

1. Parties hereby agree that they amend certain provisions of the Lease Agreement effective from the signing date of the present lease amendment, as follows:

1.1. Change in certain provisions with regard to payment conditions of rent

Parties agree to amend certain provisions with regard to payment of rent as follows:

The amounts of Rent and Service Charge Advance shall be payable quarterly in advance, however, Parties agree to amend clauses 2.1. and 2.3. of the Lease Agreement with regard to the term of issuing the invoice and of the payment term, as follows:

Lessor shall issue its invoice for Rent and Service Charge Advance with regard to the respective quarter until the 5th calendar day of the actual quarter, and Lessee shall settle the invoiced amounts with a 30 (thirty) day payment term to the Lessor, through bank transfer.

FINAL PROVISIONS

Any other provisions of the Lease Agreement not affected by present amendment shall be valid and remain in force with the same content. In matters not regulated in the Lease Agreement or its annexes, the relevant Hungarian legislation, in particular the provisions of Act V of 2013 on the law are governing.

ent amendment is prepared in Hungarian and English languages. In case of disputes, the Hungarian version prevails.

**Bérleti szerződés közös megegyezéssel történő
módosítása**

**Mutual consent amendment to Lease
Agreement**

amely létrejött egyfelől a

between

Cégnév: **GTC Duna Kft.**
Székhely: 1139 Budapest, Váci út 81.
Cégjegyzékszám: 01-09-273587

Name of the Company: **GTC Duna Kft.**
Headquarters: 1139 Budapest, Váci út 81.
Registration number: 01-09-273587

– a továbbiakban **Bérbeadók** –

– further as **Lessor** –

és

and

Cég: **BKK Zrt.**
Székhely: 1075 Budapest, Rumbach Sebestyén
utca 19-21.
Cégjegyzékszám: 01-10-046840

Company: **BKK Zrt.**
Headquarters: 1075 Budapest, Rumbach Sebestyén
utca 19-21.
Company Registration Number: 01-10-046840

– a továbbiakban **Bérlő** között, az alábbi feltételek
szerint:

– further as **Lessee**, according to the conditions
below:

ELŐZMÉNYEK

PREAMBLE

*A. Felek rögzítik, hogy közöttük illetve jogelődek
között 2011. március 11. napján bérleti szerződés
jött létre, amelyet a Felek közös megegyezéssel
2018. január 1. napjával módosítottak (a
továbbiakban a bérleti szerződés, a módosításával
együttesen: „Bérleti szerződés”).*

*A. Parties hereby record that they or their
predecessors concluded a lease agreement on 11th
March 2011, which was amended by their mutual
consent as of 1st January 2018 (hereinafter the
lease agreement and its amendment jointly:
“Lease Agreement”).*

*B. Felek megállapodnak, hogy jelen
szerződésmódosítás aláírásának hatályával közös
megegyezéssel módosítani kívánják a Bérleti
szerződés egyes rendelkezéseit.*

*B. Parties agree to amend by their mutual
consent certain provisions of the Lease Agreement
as of the signing date of the present lease
amendment.*

*C. Fentiekre tekintettel a Felek az alábbiakban
állapodnak meg. (Felek rögzítik, hogy a jelen
módosításban nagy kezdőbetűvel írt szavak a jelen
módosításban vagy a Bérleti szerződésben
meghatározott jelentéssel bírnak.)*

*C. With regard to the above, Parties hereby agree
on the following. (Parties record that in present
amendment the words beginning with capital
letters have a specific meaning in this amendment
or in the Lease Agreement.)*

